

1939 年バンコック日本語学校発行の「日本語のしをり」 —タイ国日本語教育史の資料として—

北村武士

1. はじめに

筆者はウォラウト・チラソンバット氏とともに昭和 10 年代のタイでの日本語教育の実態を調査してきたが、少しずつではあるがその解明が進んでいる。今回は日本国内に保存されている資料の紹介を行う。1938 (昭和 13・仏歴 2483) 年に開校したバンコック日本語学校は、開校当初星田晋五氏を中心になって学校運営を行っていたと見られる⁽¹⁾。

2. 「日本語のしをり」について

「日本語のしをり」について星田晋五は、「泰国日本人会会報」第 11 号 (昭和 15 (1940) 年) 53 頁に次のように記している。「又、日本語学校学生には、教材による日本語以外、日常時事の実際語を学ばしめ兼ねて日本事情解説又は日泰人間の話題に便ならしめるため、日本語学習週刊新聞「日本語のしをり」を昭和十四年十月三日より一週一回、時には臨時号を発行し、本年度中第二十五号まで出しました。(原文は旧漢字)」さらに星田は「日本タイ協会々報」第 25 号 (昭和 16 年 (1941) 年) 80 頁にも次のように記している。「日本語学習週刊発行／日本語学校における教材による日本語以外、日常時事の取扱により、実際語の習得と同時に日本事情を解説し自然に日本タイ人間の日常の話題に便ならしめるため、日本語学習週刊新聞「日本語のしをり」を昭和十四年十月三日より一週一回、時に臨時号を発行し、第一年度中第廿五まで発行号した。日本飛行機の飛来に際して航空用語を、日本代議士団の来訪に際して議会の組織解説を、紀元節の祭日には臨時号によりその説明をといふが如きである。(原文は旧漢字)」

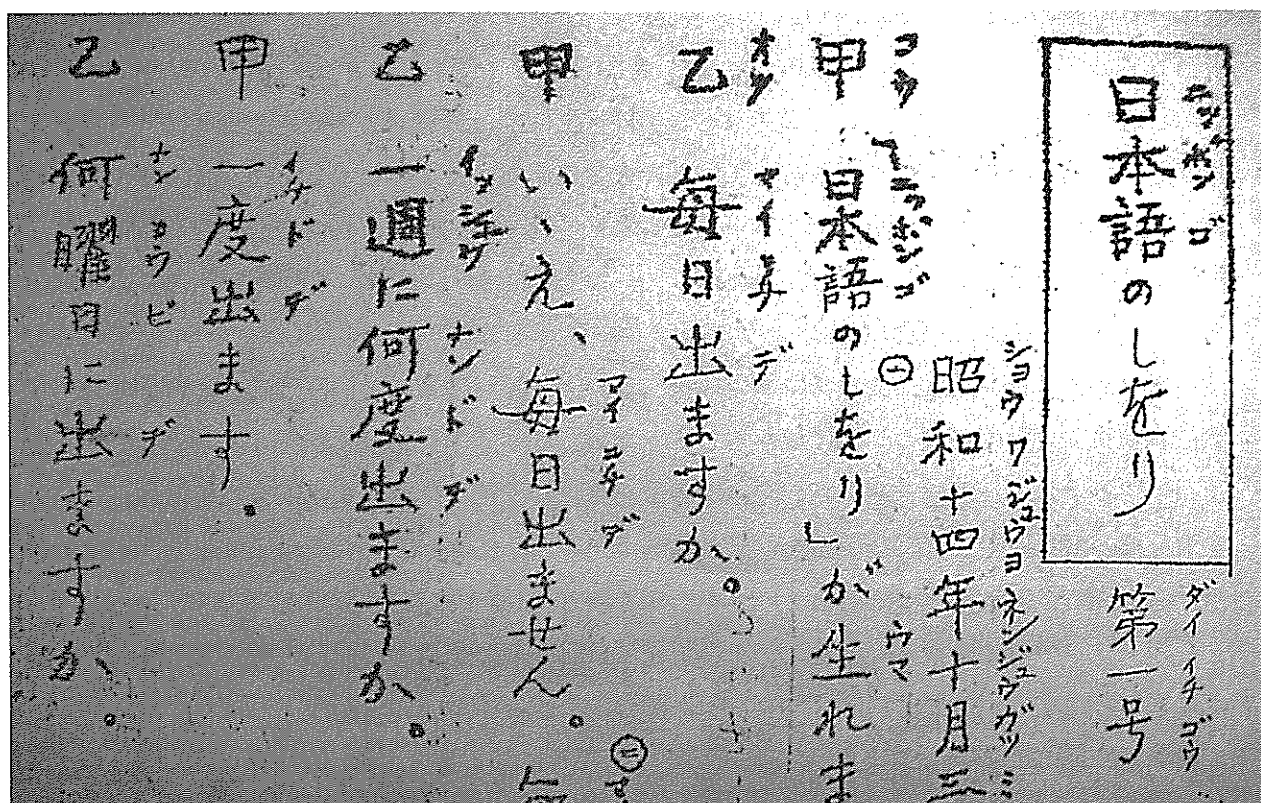
この「日本語のしをり」のオリジナルは現在星田晋五のご子息星田言氏の所蔵であり。報告者はコピーをさせていただき、以下はコピーに基づいて報告する。

現在星田氏も全 25 号全てを保管されておらず、現存は第 1・2・5・6・18・19・20・21・25 号の 9 回分のみである。1 回 (号) 1 枚であり、縦約 21 センチ×横約 34 センチの紙に手書き謄写版印刷されている。

3. 「日本語のしをり」翻刻凡例

オリジナル本文は手書き縦書であるが、本報告では便宜上横書きにした。そのため以下の変換が行われている。

- 1) くり返し符号の縦長の「く」は、横書きでは出ないため**であらわした。
- 2) 右側につけられたルビおよび丸などの記号は、上につけた。
- 3) 右側につけられた傍線は、下につけた。
- 4) 分かち書きされている部分とされていない部分が混在しているが、手書きのため一文字分空いているのか空いていないのか判然としない部分もあるため、明らかに一文字分空いている箇所以外は続けて書いた。
- 5) 句読点が省略されている部分も多数あるが、そのまま翻刻した。
- 6) 漢字表記など全て原文のままとした。そのため原文で旧漢字と略字体の共用されている部分もそのまま翻刻した。例：第21号「展覧會」と「展覧会」、「日本画」と「水彩畫」の表記が使われている。



「日本語のしをり」第一号の部分写真

4. 日本語のしをり本文

○ ○
 ニッポンゴ 日本語のしをり 第一号 バンコック ニッポンゴガク学校
 ショウワジュウヨネンジュウガツ ミツカ カヨウビ
 昭和十四年十月三日 (火曜日)

甲 「日本語のしをり」が生まれました。
 乙 マイニチデ 毎日出ますか。
 甲 いゝえ、毎日出ません。(一)マイニチデ 毎週出ます。
 乙 イッショウ ナンドデ 一週に何度出ますか。
 甲 イチドデ 一度出ます。
 乙 ナンヨウビデ 何曜日に出ますか。
 甲 そうですね、火曜日に^{(三)デ}出^{カヨウビ}ませう。
 乙 カヨウビがお休^{ヤスミ}でしたら、いつ出^デますか。
 甲 ^{(四)ツギ}その次の日に^デ出ませう。
 乙 ナニをのせますか。
 甲 いろ**の^{(五)コト}事をのせます。

- ㊦ しをり (アンナイ)
- ㊧ 毎日 毎月 毎年 毎時間
- ㊨ 出します——出ます
- ㊩ そのつぎ——このつぎ——あのつぎ
- ㊪ おもしろいこと 行くこと
- ㊫ あめがふりましたら、いきません。
あめがふったら、いきません

○ ○

日本語のしをり 第二号 バンコック 日本語学校
 昭和十四年十月十日

タイ子 「につぼん」と「にほん」と どちら が ほんとう
 ですか。

日夫 「につぼん」と いふことに きまりましたが
 「にほん」と いふ人が まだ たく^{サン}山 あり
 ます。

タイ子 なぜ につぼんのはたを「ひの丸のはた」
 と いひますか。
 「ひのまる」といふのは につぼんの ことですか。

日夫 「ひのまる」の「ひ」は たいよう の事です。

「まる」は たいよう が まるい から です
 ひのまる といふのは はたの事です
 タイ子 ふね の 名^ナまへ には なぜ「まる」といひます
 か
 日夫 それには いろ**な わけ があります。
 「まる」といふのは ふね といふ事でありま
 せん。

{	といふこと	タイ子、花子、月子
	といふもの	日夫、タケ夫、ヨシ夫、ヒデ夫
	といふの	

○ ○

日本語のしをり 第五号 バンコック日本語学校

昭和十四年十月廿四日

甲 ヌトシ^ヌは何年^{ナンネン}ですか。
 乙 オツ 千九百三十九年です。
 甲 それは 西暦^{セイレイ}（西洋^{セイヨウ}の年^{トシ}）で しゃう。
 日本の年^{ネン}で 何年^{ナン} ですか。
 乙 キゲン 紀元^{キゲン}（日本の年）二千五百九十九年です。
 じんむ^{テンノウ}天皇が てんのう に なられて
 から 二千五百九十九年です。
 甲 十四年^{ジュウシヨウネン}といふのは なぜですか。
 乙 イマ 今のてんのう が 天皇になられてから
 十四年です。
 甲 ショウワ 昭和^{ショウワ}と いふのは 何^{ナン}ですか。
 乙 ナマヘ 年の名前^{ナマヘ}です。
 甲 今のてんのうは 何番目^{ナンバンメ}ですか。
 乙 百二十四番目の てんのう です。

{ セイレキ 西暦 フツ 佛暦 フツソウ 佛像	セイヨウ 西洋 トウヨウ 東洋 ナンヨウ 南洋	{ なります なられます かきます かかれます かけます かけられます 昭和 — タイショウ — メイヂ 大正 — 明治

ドウゾウ 銅像 ミナ ◎ 皆 で いくらですか
 ーダース ◎ で いくらですか

○ ○

日本語のしをり 第六号 バンコック日本語学校

昭和十四年十月卅一日

一郎 「日本の衆議院議員がきますよ」
 サワット 「いつ きます か」
 一郎 「もう すぐ きます」
 サワット 「何丸で きますか」
 一郎 「船で 来ません サイゴンから汽車で
 きます」
 サワット 「何のために きますか」
 一郎 「親善と 視察の ために きます」
 サワット 「何日 ゐますか」
 一郎 十日間 ほど ゐて (たいざい して) それから
 シンガポール へ たちます (しゅっぱつ し
 ます)

日本の 議會は 貴族院と衆議院があります。
 議員は 貴族院の方は 皇族や華族や
 そのほか 特別の 人が なります 衆議
 院の 方は いろ**な 人が なります

ギジドウ 議事堂	ギチヨウ 議長	カイイン 會員	コウシヤク 公爵
シヨク 食堂	コウ 校長	イ 委員	コウ 侯爵
コウ 講堂	イン 院長	カイシャ 會社員	ハク 伯爵
	シャ 社長	セン 船員	シ 子爵
	シ 市長		ダン 男爵

日本語のしをり 第十八号 バンコック日本語学校

昭和十五年二月八日 (臨時号)

- マル ○ 二月十一日はなぜ旗を出しますか
- サンカク △ 二月十一日は紀元節ですから
- 紀元節といふのは どんな日ですか
- △ 日本の一番はじめの 天皇の 神武天皇が 天皇
になられた日です
- そうですか、それでは大事な日ですね。そして
それは いつごろですか。
- △ イマ 今から 二千六百年まへです
- 紀元節にはどんなことをしますか
- △ 天皇陛下は日本の神様がたを拝まれます
日本の神様は 天皇陛下の御祖先です
そして国民はみな やすんで お祝をします
日本中の学校は皆 お祝の式をして、
授業はありません。

一番 { しまひ なる をがむ
 をはり なられる をがまれる
 うへ
 大きい 神様 佛様

国民 国家 国旗 国境
日本中 世界中 バンコック中

日本語のしをり 第十九号 バンコック日本語学校

昭和十五年二月十三日

- マル ○ 今晩は くらいですね、何ですか
- サンカク △ 演習です
- 何の演習ですか

- △ 防空演習です
- あゝ、そのため燈火管制^{トウカカンセイ}をしてゐるの
ですね
- △ そうです、日本でも します か
- はい します。敵の飛行機^{テキヒョウキ}が来さう
な時は警戒管制^{ケイカイ}をして、電燈^{デントウ}を
くらくしますが、飛行機が来た時は
非常管制^{ヒジョウカンセイ}をして 電燈をけして しまひ
ます。
- △ 空襲^{クウシュウ} は 怖いですね、あゝ、サイレン
がなって ゐます
- 警報^{ケイポウ}です。どちらの警報ですか
- △ 非常警報^{ヒジョウ}です。さあ けしますよ
-

{ リクグン 陸軍演習 カイ 海軍演習 ドク 毒ガス	{ バクダン 爆弾を	{ トウカ 投下します		
			クウチュウセン 空中戦	テイコウヒョウ 低空飛行
				テイサン 偵察飛行

○ ○

日本語のしをり 第二十号 バンコック日本語学校

昭和十五年二月二十日

- サンカク △ ペストがはやって来ましたよ
- シカク □ え、ペストが、いやな病氣^{ビョウキ}ですね
うつるから 怖いですね、そして
どこに出ましたか
- サンカク △ ターティエンの市場^{イチバ}のへんです。
日本にもありますか
- シカク □ めったに ありません。十年^{ジュウネン}に一度^{イチド}
あるか ないか です。ねずみ を
とらなければなりませんよ
- △ ワタクシ イマ 豫防注射^{ヨボウチュウシヤ}をしてもらって

きました

- そして^イ家もよく消毒^{シウドク}しませう。ペストにかからないように 氣をつけませう
-

デンセンビョウ 傳染病 ———— デンセン 傳染する (うつる)
コレラ (チュウシャエキ) 注射液 (ヒカチュウシャ) 皮下注射
チブス (キ) 器 (ジョウミヤクチュウシヤ) 靜脈注射
セキリ
ライビョウ ショウドクエキ 消毒液 ショウドクヤク 消毒藥
今^{イマ} あかいぼうしが { はやってゐます
ヒョウイン 避病院 カクリンツ 隔離室 { リウウヨウ 流行してゐます

○

○

日本語のしをり 第廿一号 パンコック日本語学校

昭和十五年二月廿七日

- マル ○ ライダツ フツカミツカ 來月の二日三日に ここで テンランカイ 展覧會が
ありますよ
- サンカク △ ナン 何 の テンランカイ 展覧會ですか
- ニッポンガ 日本画 の 展覧會です
- △ シュサイ どの 主催ですか、そして どこに陳列
しますか
- キョウカイ シュサイ 日本一タイ協会の主催です、そしてニカイ
キョウシツ 教室に ならべます
- △ どんな^エ画 ですか
- いろ**な^エ画があります、きれいですよ。
みんな有名な人 { が かきました
の ゑ です
- あなたはゑが^{ジョウジ}上手ですか
- △ いゝえ、へたです。けれども好きです。
- あなたは 見^ミにきますか
- △ はい、きます。そして友達^{トモダチ}をつれて來ても
いいですか。

○ いゝですとも。

ニッポンガ 日本画	スイサイガ 水彩画	フウケイガ 風景画	クレイヨン
セイヨウガ 西洋画	ガカ 画家 (ゑかき)	セイブツ 静物	パステル
アブラエ 油画	ショセイ 寫生	ショウゾウ 肖像	ジンブツガ 人物画
			キャンバス

○

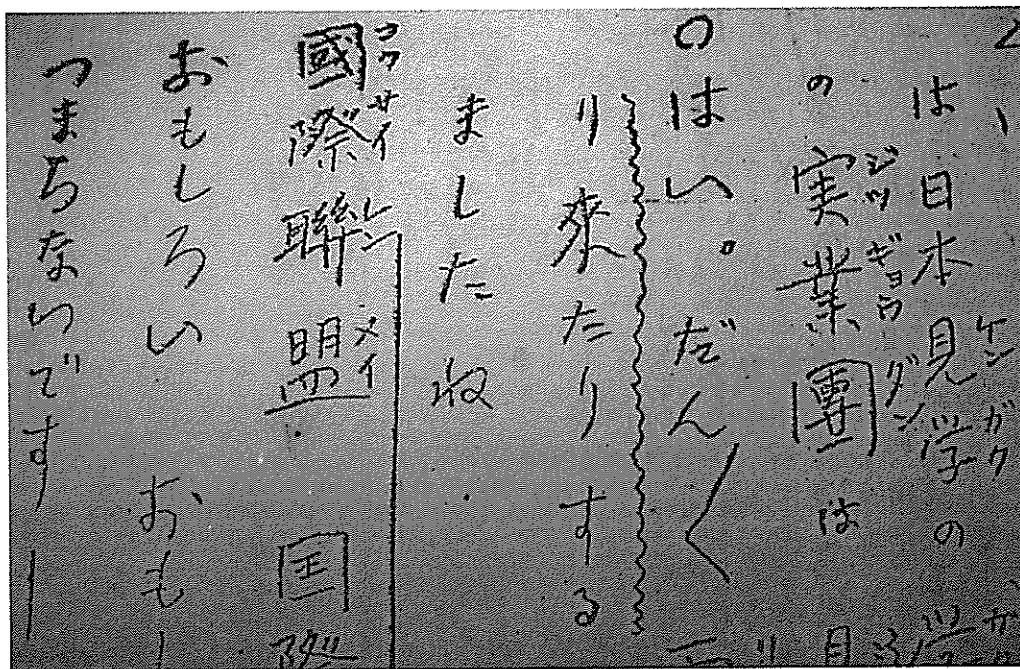
○

日本語のしをり 第廿五号 バンコック日本語学校

昭和十五年三月廿六日

- トウキョウ では サンガツゲジュン ロクガツジョウジュン
東京では 三月下旬から六月 上 旬 まで
タイ國展覽會があるそうですよ
- △ ほゝ、東京のどこですか
- コウガイ タマガワコウエン
東京の郊外、多摩川公園でです
- △ シュサイ
どこの主催ですか
- ヨミウリシンブンシャ シュサイ
讀賣新聞社の主催です。そして
この時ミス・タイが東京にきたら
東京からタイ國へ國際電話を
かける様にするでせう
- △ オモシロ
はゝ、それは面白いですね。それで
は日本見学の ケンガク ガクセイダン や 日本視察
の 実業團は 見られますね
- リョウゴク アイダ
はい。だん** 両 国 の 間 に行つた
り來たりする人がたく山になり
ましたね
-

コクサイレンメイ 国際關係 コクサイホウ
國際聯盟 国際關係 國際法
おもしろい おもしろくない つまらない
つまらないです—— つまりません



「日本語のしをり」第25号の部分写真

以上、「日本語のしをり」の翻刻紹介を行った。「日本語のしをり」のデジタル画像を近い将来CD版で研究者に配布したいと計画しています。御希望の方は北村の下記メールアドレスまで御連絡ください。Takeshi_Kitamura@jpf.go.jp

注

- (1) 星田晋五氏のほかに高宮太郎氏の名前も見られるが、高宮氏の詳細は不明。
バンコク日本語学校については北村、ウォラウト (2001) を参照。

参考文献

松井嘉和、北村武士、ウォラウト・チラソンバット (1999) 『タイにおける日本語教育—その基盤と生成と発展—』、錦正社

北村武士、ウォラウト・チラソンバット (2001) 「昭和13年の日本—タイ文化研究所日本語学校の設立について」『バンコック日本語センター紀要』第4号、国際交流基金バンコック日本語センター

星田晋五 (1940) 「日本—タイ文化研究所の第一年度」『泰国日本人会会報』第11号

——— (1941) 「日本—タイ文化研究所の創立と事業」『日本タイ協会々報』第25号

*本稿を成すにあたって、星田晋五先生のご子息星田言様に資料や情報を提供していただき、翻刻のご許可をいただきました。心からお礼を申し上げます。